

الباب الأول

أ- المقدمة

بسم الله الرحمن الرحيم

الحمد لله رب العالمين، الحمد لله الذي جعل الأفكار للفكر و جعل التفكير للتعبير، و جعل التعبير باللغة، و جعل اللغة للفهم و الاتصال بين الناس.

و الصلاة و السلام على سيدنا المرسل النبي الهاي الأمين أفضح العرب لسانا، وأحسنهم منطقاً و بياناً، أنزله الله ليتم أخلاق الأمة و هو النبي لا نبي بعده، مولانا محمد صلى الله عليه و سلم الذي قد حملنا من ظلمات الجهل إلى نور الإسلام.

إن التقابل بين لغتين ليس من فضيلة واحدة يساعد المتعلمين كثيراً في تعلم لغة ليست هي لغته الأم، لأن التقابل يكشف له عن وجوه التشابه والاختلاف بين اللغتين، وهذا ما يرمي إليه الباحث في هذا البحث، حيث سيبين الخطوط العريضة لأوجه التشابه والاختلاف بين اللغتين العربية والإندونيسية.

إن اللغة الإندونيسية و اللغة العربية بينهما فرق بعيد، اللغة الإندونيسية لها قواعدها و العكس صحيح، و كثير من الطلبة يتكلم اللغة العربية دون اتباع القواعد اللغة العربية مع طريقتهم المباشرة ، يتكلمون بما شاؤوا دون اهتمام بالقواعد، إلى أن تكون القواعد اللغة الإندونيسية تتدخل في اللغة العربية، و تكون اللغة العربية بنكهة الإندونيسية.



إن اللغة آلة الاتصال بين الناس^١ ، و نحن سوف نعرف الأغراض من خلال السياق لدى قواعد اللغة نفسها، إن اللغة الإندونيسية هي اللغة الأم، إما اللغة العربية هي اللغة التي يريد الباحث تعلمها، و هذا البحث سوف يبين عن "التقابل اللغوي" بين اللغة العربية و اللغة الإندونيسية على مستوى اللواحق" لأن الباحث يفهم على أن كل الزيادة على الحروف الأصلية لها معان زائدة أيضاً، و هذا البحث ليس إلا لتسهيل الطلاب في تعلم اللغة العربية فحسب، بل لفهمه فيما جيداً بين اللواحق هاتين اللغتين.

في اللغة الأم هناك المورفيم السوابق و الوسائط و اللواحق، و كذلك في اللغة العربية، و لكن الشكل يتغير، هناك فرق بين اللواحق العربية و اللواحق الإندونيسية ويقارن الباحث في هذا البحث رجاءاً على معرفة الفائدة في اللواحق الإندونيسية ثم يبحث في تقابلها في العربية، و بهذه الطريقة يرجى لجميع الطلاب على سهولة التعلم في العربية و يفهم الفوائد فيها.

فلكل اللغة قواعد، و هذه القواعد لها المميزات والخصائص وهذه تجذب الانتباه لبحثها في اللغة، لمعرفة هذه المميزات والخصائص بين هاتين اللغتين على الأقل.

¹ Soeparno, *Dasar-dasar Linguistik*, (Yogyakarta: Mitra Gama Widya, tt), hal.5

^١ أبي عبد الله محمد بن أبي بكر بن أبوب ابن آبي قيم، بدانع الغواند، (جدة:دار علم الفوائد، دون السنة)، ص. ١٥٣.

بـ- أسئلة البحث

لتسهيل البحث في التقابل اللغوي بين اللغة العربية و اللغة الإندونيسية
على مستوى اللوائح يريد الباحث إلى إلقاء المعرفة عن :

١. ما هي أوجه التشابه بين اللوائح في اللغة العربية والإندونيسية؟
 ٢. ما هي أوجه الاختلاف بين اللوائح في اللغة العربية والإندونيسية؟
 ٣. ما هي الصعوبات المتوقعة في تعلم اللوائح في اللغة العربية والإندونيسية؟

جـ- فروض البحث

١. أوجه التشابه بين اللواحق في اللغة العربية و اللغة الإندونيسية يعني في تغيير و زيادة المعنى^٣ كما يلي : *peragawan, peragawati* التغيير من مؤنث إلى مذكر و كذلك في كلمة : المسلمين و المسلمات يعني في زيادة ضمير "ون" ، ين هذان ضميران يغير المعنى من المؤنث إلى المذكر
 ٢. إن الاختلاف بين اللواحق في اللغة العربية و الإندونيسية في الكلمة : المسلمين و المسلمات و *peragawan dan peragawati* في اللغة العربية هناك التغيير من المفرد إلى الجمع أما الإندونيسية إلا في تغيير المؤنث إلى المذكر فحسب.

³ Jos Daniel Parera, *Kajian Linguistik Umum Historis Komparatif Dan Tipologi Sturuktural*, (Jakarta: Erlangga, 1991) hal.2

⁴ Samsuri, *Analisis Bahasa*, (Malang:Airlangga), hal.190

٣. أما الصعوبات في تعلم اللواحق يعني أن اللواحق في العربية ليست كلواحق في الإندونيسية، سنجده كثيراً من اللواحق في اللغة الإندونيسية مثل اللواصق في أواخر الكلمة بـ: *an, kan, i* و نعرف *in* أيضاً في هذا العصر من نمو اللواحق مثل : اللواحق في الفعل بزيادة *akhiran* *an, al, il, iah, if, ik, is, istis*, *ambilin, bacain, dll* و زيد منهم مثل : *I, at, si, ika, ir, ur, ris, us, isme, isasi, ita, or, tas'* أما في العربية لقليل فأكثرها في الضمائر.

د- توضيح الموضوع

ال مقابل اللغوي : التقابل بين لغتين أو أكثر من عائلة لغوية واحدة أو عائلات لغوية مختلفة بهدف تيسير المشكلات العملية التي تنشأ عند التقاء هذه اللغات كالترجمة وتعليم اللغات الأجنبية^٧. ويفضل علم اللغة التطبيقي مصطلح التحليل التقابلية ، بدلاً من علم اللغة التقابلية؛ إذ المقصود هنا تحليل لغوي يجري على اللغة التي هي موضع التعليم واللغة الأولى للمتعلم.

^٨ بين : ظرف بمعنى الوسط

⁵ Jos Daniel Parera, *Morfologi Bahasa*, (Jakarta:Gramedia), Hal.19

⁶ Harimurti Kridalaksana, *Pembentukan Kata dalam Bahasa Indonesia*, (Jakarta:Gramedia), Hal.76

^٧ د. عبده الراجحي، علم اللغة التطبيقي و تعليم اللغة، (اسكندرية: دار المعرفة، ١٩٩٥)، ص. ٤٥.
لويس معلوف، المنجذفون للغة والأعلام، (بيروت - لبنان: دار المشرق، ١٩٧٣)، ص. ٥٧.

اللغة العربية : ما نطق به العرب أي آله يعبر بها أمة من الناس

^٩ سامية الأصل كان منشؤها شبه جزيرة العرب

اللغة الإندونيسية : شعر الصوت استعمله المجتمع للاتصال.^{١٠}

على : حرف جر ١١

مستوى : مفعول به من **كلمة استوى**

اللواحق : مف اللاحقة : كلمة الزيادة في أواخر الكلمة^{١٢}

فالقصد في هذا البحث لتحليل التقابل اللغوي بين عائلة اللغة يعني اللغة الإندونيسية و اللغة العربية، و معرفة بالتدقيق خاصة على مستوى اللوائح للطلاب الإندونيسيين.

٥- تحديد الموضوع

يريد الباحث في بحث أنواع المورفيمات من المورفيم المقيد الذي ينقسم إلى ثلاثة المباحث : السوابق و السوائط ثم اللواحق، بسبب اتساع البحث يخصص الباحث في البحث اللواحق بين اللغة العربية و اللغة الإندونيسية

^{٤٥} عبد الرحيم، علم اللغة التطبيقي و تعليم اللغة، (اسكندرية: دار المعرفة، ١٩٩٥)، ص. ٤٥.

¹⁰ Pusat bahasa department pendidikan nasional,*Kamus Besar Bahasa Indonesia*, (Jakarta:Balai pustaka,2002), Hal.88

^{٥٢٨} لويس معلوف، المنجذب للغة والاعلام، (بيروت لبنان: دار المشرق، ١٩٧٣)، ص.

¹² Pusat bahasa department pendidikan nasional, *Kamus Besar Bahasa Indonesia*, (Jakarta:Balai pustaka,2002), Hal.1097

و- أهمية البحث و فوائده

أهمية النظرية : إن هذا البحث مهم جداً لمعرفة القواعد الحقيقية بين اللغة العربية و اللغة الإندونيسية، على رأسها في مجال المورفيم الذي انقسم على المورفيم الحر و المورفيم المقيد^{١٣} ،

أهمية التطبيقية : نقاط الفرق بينهما و نبحث المزايا و النقصان منهما و نطبقهما في اللغة اليومية.

وأما فوائد في التقابل اللغوي بين اللغة الإندونيسية و اللغة العربية فهي :

الاولى : لتوسيع معرفة الباحث عن أنواع القواعد هاتين اللغتين

الثانية : لتسهيل الطلاب في تعلم اللغة العربية

الثالثة : لدقة الأساتيد في معرفة القواعد اللغة الإندونيسية و يقابلها باللغة العربية

ز - أهداف البحث

الأول : لمعرفة التقابل بين القواعد اللغة العربية و اللغة الإندونيسية.

الثاني : تطبيقها في اللغة اليومية.

الثالث : لفهم هاتين اللغتين بأحسن ما يمكن.

¹³ warsiman, *Bahasa Indonesia Untuk Anda*,(Surabaya:Unesa University Press, 2009), hal.8

ح - دراسات سابقة

بعد أن نظر الباحث إلى الرسائل في المكتبة عن التقابل اللغوي وجدها من ما يلي:

١. التحليل التقابلی بين اللغة العربية و اللغة الإندونيسية على مستوى الأفعال التي كتبتها سيتی مسنونیک ٢٠٠٨ و هي تكتب عن أنواع الأفعال في اللغة العربية و اللغة الإندونيسية
 ٢. التحليل التقابلی بين اللغة العربية و اللغة الإندونيسية على مستوى حرف الجر لأدی فيصل ٢٠١٠
 ٣. التحليل الت مقابلی بين اللغة العربية و اللغة الإندونيسية على مستوى الأسماء التي كتبتها ریسا فوروانی ١١٣٠٣٦١A سنة ٢٠٠٧
 ٤. الأسماء الموصولة في اللغة العربية و الإندونيسية (دراسة تحليلية تقابلية) محمد نفیس ١٢٠٧٠٥٨A سنة ٢٠١١
 ٥. تغيير الفعل الثلاثي المجرد بالمورفيم الاشتقاقي و المورفيم التصريفي في قاموس عربي-إندونيسي دراسة مورفولوجية لأنتنا نفیس ١٢٠٧٠٥٨A سنة ٢٠١١
 ٦. التقابلی بين اللغة العربية و الإندونيسية على مستوى اسم الإشارة (الدراسة النحوية) ١٢٠٧٠٤٧A سنة ٢٠١١ و الذي كتب عن علم التقابل اللغوي أو التحليل التقابلی على مستوى الأفعال و الأسماء و غيرها يبين عما يتعلق بالموضوع و الاختلاف بين اللغتين و أما في كتابة نفیس محمد يبين عن المورفيم الاشتقاقي

ط - منهج البحث و طريقته

انتهج الباحث في هذا البحث الجامعي منهجين وهو كما يلي :

الأول : منهج جمع المواد

سلك الباحث في جمع المواد طريقتين :

أ- الطريقة المباشرة : وهي أن يأخذ الباحث ما أورده العلماء دون تأويل و تبديل

ب - الطريقة غير المباشرة : وهي أن يأخذ الباحث ما أورده العلماء ببعض التصرف.

الثاني منهج تحليل البحث

أ- المنهج البياني : وهو أن يبين الباحث الآراء التي تتعلق بالباحثة في هذا البحث الجامعي

ب - المنهج التحليلي : وهو أن يعتمد الباحث في تأكيد رأيه على المنهج الاستدلالي والاستباطي و منهج المقارنة البيانية (comparative method)

ينقسم الباحث في هذا البحث الجامعي إلى خمسة أبواب كما يلى:
الباب الأول المقدمة و تشتمل على الخلفيات و القضية الأساسية و
فروض البحث و توضيح الموضوع و تحديده و أهمية البحث و فوائده أهداف
البحث و الدراسات السابقة و منهج البحث و طريقة الكتابة .

الباب الثاني : اللواحق في اللغة العربية و اللغة الإندونيسية

الفصل الأول : اللواحق في اللغة العربية

الفصل الثاني : اللواحق في اللغة الإندونيسية

و في الباب الثالث يبحث الباحث في التحليل التقابلية بين اللواحق في اللغة العربية و اللغة الإندونيسية، فيقدم الباحث التقابل بين اللغة العربية و اللغة الإندونيسية على مستوى اللاحقة على فصلين :

الفصل الأول : أوجه التشابه بين اللواحق في اللغة العربية و اللغة الإندونيسية.

الفصل الثاني : أوجه الاختلاف بين اللواحق في اللغة العربية و اللغة الإندونيسية.

أما الباب الرابع فيبحث الباحث عن الصعوبات في تعلم اللواحق في اللغة العربية و اللغة الإندونيسية.

ثم اختتم الباحث هذا البحث الجامعي بالباب الخامس وهو الخاتمة التي تكون من الاستنبطات و الاقتراحات .